



Kammeropera i
3. deler av

KNUT NYSTEDT

opus 66

Vokalister

Pitjevogel tenor
Suskewiet baryton
Schrobberbeeck bass
Josef baryton
Maria en talestemme
Krovertinnen Pauline mezzo-sopran
Djeveler alt
En Maria-figur en guttestemme
Bønder i kroer
Guttekor (SATB) taped
Fortelleren

Instrumentalister

1 fløyte
1 obo
1 viola
1 violoncello
Trekkspill
Orgel
Slagverk (2)
xylofon
Vibrafon
glockenspiel
chimes
bongos (2)
timbaler (2)
piatti
tam b. piec
triangolo

NB
noter
This music is copyright protected

Durata : 37 min

Del I : 17' 30"

" II : 12' 30"

" III : 6'

Til min hustru

MED KRONE OG STJERNE

Kammeropera i 3 deler

TEKST : FELIX TIMMERMANS

oversatt og arrangert av

KÅRE LANGVIK-JOHANNESEN

dels på grunnlag av Felix Timmermans' original-novelle „Helligtrekonger-triptykon“, dels på grunnlag av den senere dramatiske bearbeidelse av Felix Timmermans og Eduard Veteman

Julesanger og Helligtrekongersanger oversatt av Åse Marie Nesse

+

I. MIDTSTYKKET

Et triptykon vises, først i lukket stand. Det åpnes, kameraet konsentreres om midtstykket, komponert av følgende motiver: Den lille havfrue, de tre „konger“, og sirkusvognene og kongenes tilbedelse ved krybben.

♩ = 50

ObO

Flatt flamsk landskap
Snefall

fl. $\text{♩} = 60$ 1

Ob.

Vibr. $\text{♩} = 60$ 3 *con mot.* 2

Vc. pizz. $\text{♩} = 60$ p

Bildet skifter til flamsk landsbygate.
En sirkusvogn, trukket av en gammel mann
og en hund, kommer gjennom gater, en ung,
blåkvinne sees i vinduet. Folk kaster et
likegyldig blikk på vognen og går videre.

fl. $\text{♩} = 60$ mf

Vib. $\text{♩} = 60$ mf

Vc. $\text{♩} = 60$ mf

fl. $\text{♩} = 60$ p

Vib. $\text{♩} = 60$ p

Vc. $\text{♩} = 60$ mf p

fl. $\text{♩} = 60$ rit.

Vib. $\text{♩} = 60$ rit.

Vc. $\text{♩} = 60$ rit.

Kameraet stanser opp ved inngangen til herberget, "Den lille havfrue". Over døren et relieff av en havfrue.

Bildet skifter til herbergets kro.
 Festlig kro-liv. Vertinner Pauline.
 Man koncentrerer om Pitjevogel
 og Suskeviel.

Pitjevogel
 Så la oss

2. $\text{♩} = 76$

Trekspill

Bongos
 Tamb. pic.

Musical notation for Trekkspill (Acoustic Guitar) in 2/4 time, starting with a forte (f) dynamic marking.

Musical notation for Bongos and Tambourine (Tamb. pic.) with rhythmic patterns and accents.

Vocal line with lyrics: "Tømme våre glass, tra-la-la-la-la-lei, for hele verda går i knas, fade-

Piano accompaniment for the first vocal line, including bass and treble clef staves.

Vocal line with lyrics: "rullan-dei, fade-rullan-dei, fade-rullan-dullan-dullan-dullan-dei! Ja, la oss

Piano accompaniment for the second vocal line, including bass and treble clef staves.

Mannskor

tömme våre glass, tra-la-la-la-la-lei, för hele verda går i knas, fad-

fa-de-rul-lan-dul-lan-dullan-dullan-dei! ^{Pitjevogel}

rul-lan-dei, fa-de-rul-lan-dei, fa-de-rul-lan-dul-lan-dei! ^{> så la oss}

Latter og støyende jubel

Pitj. tömme våre glass, tra-la-la-la-la-lei, för hele verda går i knas, fa-de

fl.

ob.

tr.

bo.
t.p.

Suskewiet: Nei, Pitjevogel,

rul-lan-dei, fa-de-rul-lan-dei, fa-de-rullan-dullan-dullan-dullan-dei!

cresc

cresc. **ff**

cresc. **ff**

ff

==

- - - du må ikke spøke med slikt! Syng heller slik:

== 3

$\text{♩} = 60$

Pitj. *mf* Et barn er oss født til

gl. s. *p*

vib. *p*

vc *pizz* *arco* *pizz* *arco*

gle - de i Betle - hem. Det vakte Herodes' vre - de, han stormet frem. The

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The lyrics are "gle - de i Betle - hem. Det vakte Herodes' vre - de, han stormet frem. The". The piano part includes fingerings such as 3, 2, 3, 2 in the right hand and 2, 2 in the left hand. There are also some plus signs (+) in the bass line.

vise menn fra Ori - en - ten vandret til Jerusa - lem. De spurte: hvor er den

The second system continues the music with the lyrics "vise menn fra Ori - en - ten vandret til Jerusa - lem. De spurte: hvor er den". The piano accompaniment includes fingerings 3, 2, 2, 2 in the right hand and 2, 2 in the left hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the vocal line.

Konge, hvor er hans høje hjem? Vi skuet i Ori - en - ter hans stjerne skön. Vi

The third system concludes the lyrics on this page: "Konge, hvor er hans høje hjem? Vi skuet i Ori - en - ter hans stjerne skön. Vi". The piano accompaniment includes fingerings 3, 2 in the right hand and 2, 2 in the left hand. A watermark "MP3notes.com" and "This music is copyright protected" are visible over the system.

Kommer for å til-be den Konge-sønn.

Pitjevoget: åh - julesanger for barn

- til å sovne av! Bønder i kroen: Ja, Pitjevoget, syng, ja syng!

4

$\text{♩} = 76$

Suskewiet: La det hellige vare ifred. Pitjevoget: La oss slippe

tr.sp.

bo. t.p.

dine moralprekener! Bønder: Bravo Pitjevoget, syng, ja syng

fl. ob.

fz

fz

liberamente *molto rit.*

Oppmerksomheten rettes mot inngangen hvor Schrabberbeeck kommer inn med en noe påtatt from holdning

5 Schrabberbeeck: *trappquillo*

Fader vår, du som er i himmelen. Var så snild å gi meg et

stykke brød, jeg har ikke spist noe på fire dager ...

helli- get vorde ditt navn ... jeg skal aldri komme igjen ...

Komme ditt ri- ke ... ah, Pauline, gi meg et stykke brød ...

skje din vil- je ... min mage er slunken som en tomsekk.

Pauline:
Bort med deg, din skitne tigger! Som du stinker. Her får du ingenting!

Schrabberbeeck:

Fader vår, du som er i himmelen ... ah, Pauline, nå er det jul ...

gi oss i- dag vårt daglige brød ...

Pauline (henter et stykke brød):

Vel, se her, for å

slippe maset ditt!

Døren går opp igjen. Manner fra sirkusvognen kommer inn.

vi. **6** *liberamente* *p* *rit.*

vc. *mf*

$\text{♩} = 72$ Josef: *mf* For Guds Kjærlighets skyld, hjælp oss!

Pauline: *mf* Er det din hustru som sitter så

Vibr. *p*

Xyl. *mf*

Josef: blek i vognerne? Hun skal føde

Pauline (gir ham en mynt): Så ta denne og gå.

Vibr. *p*

Xyl. *f*

pizz

Josef gjør en tiggende bevegelse mot de tre menn

7 *p* *fz* *arco* *fz*

Pitjevogel: *piu mosso* *pizz* *mf*

Hvis vi bare hadde hatt no så skulle dere

Josef går

Josef: *f* fått det. *mf* Vel, kanskje en annen gang. Gud lønne dere. *meno mosso*

Vibr.

arco

Pitjevogel: *f* så dere, akkurat som sankt Josef. *Schrobberbeek:* *mf* Ja.

Triang.

Xyl

Pauline: *mf* Ingen fornøyelse å sette barn til verden

så du Pauline akkurat som sankt Josef

8
♩ = 60

i en sønn sirkusvogn

Suskwiet: *mf*

Hör her karer, jeg har en

Triangl. *mf*

gl.s. *p*

Vibr. *p*

fin idé, vi går omkring sannde hellige tre konger, fra gård til gård. Det er jo julekveld!

Schrobberbeeck:

mf Det var en fin idé. Hørte du det? De hellige tre konger! Da sier nok ikke bondene

piu mosso
 Pitjevogel:

f Men da må vi ha en sang. Hvem kan en sang om de hellige tre konger?

nei. *fl.* *ob. mf*

Xyl. > *f*

Piat.

tr. mm *fz*

pizz *f*

Meno mosso
 Suskewiet:

f Vent jeg kan en: *mf* Vi er tre konger med krone og stjerne. Vi kommer

fl. *p* *ob.* *p*

Triang

3pp *2* *pizz* *p*

p *p*

vandrene fra det fjerne. Vi søkte oss frem uten rast og ro, så

Bildet skifter: man ser de tre tiggere, utkledd som de hellige tre konger, de synger da alle tre med. Suskenwiet bærer en stang med en stjerne på, en annen bærer en sekk med mat som de har tiggert til seg hos bondene, en tredje bærer på en strømpe med foter full av penger. Suskenwiet med fløsshakk, Schrobberbeck med blomsterkrans, og Pitjvogel har svartet ansiktet (Kaspar). De skjøpelige frakkene sine bærer de med, kranger ut.

vide over berg og mo, Pitj. og der hvor stjerner stanset til sist, der gikk vi
 Susk. og der hvor stjerner stanset til sist, der gikk vi
 Schrob.

and der hvor stjerner stanset til sist, der gikk vi

inn alle tre for- visst.

inn alle tre for- visst.

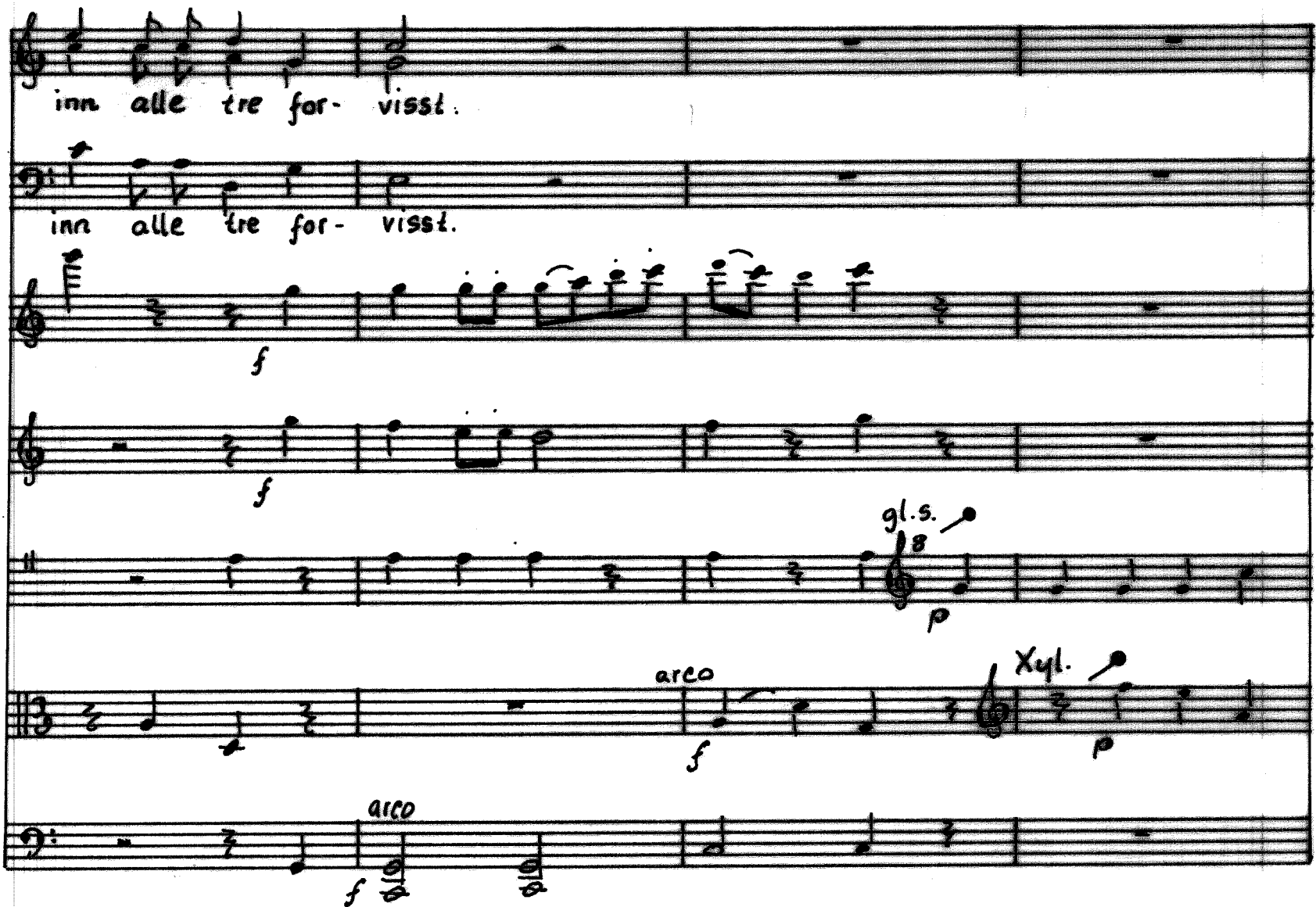
f

f

gl.s. *p*

arco *f* Xyl. *p*

arco *f*



Fortelleren: Og så gikk der halte sauegjeteren Suskewist og den skallede ålefiskeren

10

fl. *f*

ob.

gl.s. *mf*

xyl. *mf*



Gir uttrykk for godt humör, gir hverandre vennskapelige dytt o. l.

Pitjevogel og tiggeren Schrobberbeeck med de verkennde öynene fra gård til gård forkledd som de hellige

Musical score for Pitjevogel and tiggeren Schrobberbeeck. The score consists of four staves. The first staff is a vocal line starting with a fermata and a dynamic marking of *mf*. The second staff is for the oboe, labeled 'ob.', with a dynamic marking of *mf*. The third and fourth staves are for other instruments, likely strings, with various rhythmic patterns.

tre Konger.

Det hadde vært et godt år med rik höst. alle Gøndene hadde

Musical score for tre Konger. The score consists of four staves. The first staff is a vocal line starting with a fermata and a dynamic marking of *mf*. The second staff is for the oboe, labeled 'ob.', with a dynamic marking of *mf*. The third and fourth staves are for other instruments, likely strings, with various rhythmic patterns.

en gris i syltebutten og satt nå med fullstappede maver foran ovnen og rökke pipe

Musical score for en gris i syltebutten. The score consists of three staves. The first staff is for the oboe, labeled 'Obo', with a dynamic marking of *f*. The second staff is for the violin, labeled 'vl.', with a dynamic marking of *f*. The third staff is for other instruments, likely strings, with various rhythmic patterns.

Og da den røde månens steg



Musical notation for the first system, including treble, alto, and bass staves. Dynamics include *p*.

opp over horisonten, var strömpefoten full av penger og sekken full og

Piat.

Musical notation for the second system, including a vocal line. Dynamics include *p*.

rund som en blåsebelg.

De var i godt humör

Musical notation for the third system, including xylophone and violin staves. Dynamics include *p*.

og gledet seg til et godt måltid i «Den lille havfrue»

Musical notation for the fourth system, including treble and bass staves. Dynamics include *f*.

De stanser opp, ser på hverandre med engstelige blikk.

Men plutselig

Musical notation for the fifth system, including gong, violin, and viola staves. Dynamics include *f*, *tr. mm*, and *trmm*.

merket de at de hadde gått seg vill, og de enkle sjelene deres ble fylt av en merkelig

forlegenhet. Kom det av den hvite sneen og måneskinnet? Av barnes

djevlelignende skygger? Av den hengende stillheten?

12

Påtatt kjekket

Pitjervogel: $\overset{3}{\text{trill}}$ $\overset{3}{\text{trill}}$ meno mosso

Schrobberbeeck: mf

Jeg er ikke redd

Pitj. resten, det er jo ju - le - natt - og da er det jo fred på

fl.

ob.

tr.ql.

vl. *arco* *p*

vc. *arco* *p*

Suskeviet: jorder. *mf* ju - le - natten blir Gud født på ny. Schrobberbeeck: *mf* og da står saueve vendt mot

Vibr. *mf*

Pitjevogel:

Suskeviet: og da flyer biene ut og summer

öst

ob. p

Piat. mf

mf

mf

især, men jeg har aldri gjort det.

Schrob.

Tror du det er sant at Gud kommer tilbake til

Vibr. p

tr.l. p

p

Suskwiet:

Ja, men hvor, det vet. inger, og han kommer bare forerz
 jorden - nå i - natt?

gl.s
pp

pizz

De kneler ned på rad

eneste natt. La oss be

Schrobberbeeck:

Hill deg, Ma-ri - a ...

pp

arco
pp

Suskwiet:

Biene, hör Biene!

Hill deg, Ma-ri - a. f Hör!

Full av nå - de

4/2

fl. p

Herreri er med deg... se, det lyser under iseri.

ob. p

gl. s. pp

pp

pp

Pitjevogel: f Be videre!

Suskeviet: 3/2 p Vel - signet er du blandt Kvinnene og vel -

Schraberbeeck: 3/2 p vel - signet er du blandt Kvinnene og vel -

Vibr. p mf

mf

Susk. signet er ditt livs frukt, Jesus

Pitjevogel: Se! Sirkusvognen!

Schr. signet er ditt livs frukt, Jesus

fl.

ob.

gl. s.

vib.

vl.

vc.

De reiser seg, forundret

Suskeviyet: La oss spørre om veien

Josef viser seg i den opplyste døren

Pitjevogel: Lukk opp for oss, lukk opp!

vl.

Timb.

vc.

Pitjevogel (overrasket): Er det ... er det deg ... vi ville bare spørre om veien ... vi har gått oss vill.

Josef (rolig, vennlig): Da må dere komme inn!

De tre menn ser forbauset på hverandre. Josef åpner døren helt, man skuer inn i vognen, fattigslig interiør, tomt, et skarpe bord med et brennende stearinlys i en flaske. Maria, meget ung, med blå kappe, gir sitt nyfødte barn bryst. Hun ser drømmende ut, preget av det store alvor.

Josef gir tegn til de tre menn om å tre nærmere inn i vognen. De tre konger nærmer seg forsiktig. Suskewiet tar av seg flosshatten, kneler ned, dypt grepet. Schrobberbeck kneler ved siden av ham. Pitjevogel, forlegen og motstræbende, kneler også tilslutt ned, stiv og besvarlig.

14

fl.

ob.

vl.

vc.

Josef forsöker i mellomtiden å få fyr i en

Liten ovn. Pitjevogel reiser seg opp, iaktar ham

15 Pitjevogel: *mf* skal jeg hjelpe deg?
p *piu mosso*

Josef: *mf* Vi må gjøre det varmt for barnet
 Det nytter ikke, veden er

Vibr. *p* *tamb. pic.* *mf* *piat.* *p* *bongos* *mf*

og har du ikke kull? Hva spiser dere?

mf *p* *tamb. p.* *bongos* Hvor skulle vi få det fra? Vi har ingenting penger

xyl.

Pitjevogel (til de andre): *poco piu mosso*
mf De er fattigere enn vi, de har ikke kull.

mf Vi har ingenting å spise

mf Schrobberbeeck: og de har ikke

pizz *mf*

f og ingen penger ... litt fra hver av oss?

mf skal vi... skal vi gjem..

mat ... fra hver av oss en liten del.

16

$\text{♩} = 72$

Suskenriet.

Se her, har dere brød
Skrubberbrett:

f og
f.

bongos

amb. p. *mf* *f*

pizz *f*

piat. *f*

ob. *f*

pizz *f*

Handwritten musical score with lyrics in Danish. The lyrics are: "og her har dere penger", "og her har dere epler", and "her, en skinkeknoke". The score includes musical notation for voice, xylophone, and horns, with dynamics like *f* and *ff*.

Handwritten musical score for guitar and voice. The score consists of 11 staves. The first two staves are for the voice, with lyrics: "f og her har dere flere penger" and "f og". The next two staves are for guitar, with lyrics: "f og her har dere pører", "trm trm trm", and "bang. tamb. p.". The fifth staff is for guitar, with lyrics: "pizz" and "f". The sixth staff is for guitar. The remaining staves are empty. A watermark "NB Noter" and "This music is copyright protected" is visible across the middle of the page.

og her har dere alt sammen

her har dere mere brød

og her har dere pølser

f

piat. *tamb. p.* *f*

f *arco*

f *arco*

meno mosso

f og her har dere alt sammen

f *arco*

f *arco*

f *pizz*

17

Josef: *mf* Ha takk for alt .. men hverr
meno mosso

Pitjevogel: *mf* vi er...
 Suskewieb: *mf* de hellige tre Kongene.
 Schrobberbeeck: *mf* og

er dere?

piu mosso

Pitjevogel er den svarte!

Maria: åh, de hellige tre

Konger, slik det dengang også var.

Josef: *meno mosso*
 Gud Lønne dere

De gjør et raskt knefall for Maria og barnet og går.

18

Schrobberbeeck (stanser):

Hør musikken fra

$\text{♩} = 76$

vl.

p

Nytt bilde: De tre menn går
 tause og tankefulle bortover
 smemarkene. Man hører fjern
 musikk fra „Den lille havfrue“

Tiekksp. *p* (fra det fjerne)

Gongos
 tamb. pic.

Pitjevogel:

vertshuset. Der skulle vi ha vært nå. Og så står vi med tomme hender. Hvorfor ga vi bort

Schrob.:

Susk.:

allt sammen til disse menneskene? Ja hvorfor? Jeg vet det ikke. Jeg tror jeg vet det. Det lille

Pitjevogel:

barnet, det var Gud.

Er du gal, det barnet?

Gud har da en hvit kappe

fl.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is for the flute, marked 'fl.' and begins with a dynamic marking 'f'. The second and third staves are grouped together as piano accompaniment. The bottom staff is a separate line of music, possibly for a second flute or a different instrument, with various rhythmic markings.

på, brodert med gull, og han har skjegg og krone på hodet, slik som på bildet i Kirken

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is for the flute. The second and third staves are grouped together as piano accompaniment. The bottom staff is a separate line of music, similar to the one in the first system.

Suskeviet:

Men han ble da også født i en liten stall.

Pitjevogel:

Ja den gang ja. Men det er mer enn

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line for Suskeviet. The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff in treble clef and the third in bass clef. The fourth staff is a rhythmic accompaniment line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music is written in a simple, folk-like style.

hundre år siden.

Suskeviet setter seg i bevegelse,
stemmer i Helligtrekongerssangeren.
De to andre følger nølethide etter.

Meno mosso (♩=60)
Suskeviet:

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line for Suskeviet, starting with the lyrics "Vi er tre". The second and third staves are piano accompaniment. The fourth staff is a rhythmic accompaniment line. The music continues in the same style as the first system.

19

Susk. *Konger med Krone og stjerne, vi kommer vandrende fra det fjerne. Vi*

fl.

ob.

tr.ql *p*

vl.

ve. *pizz*
mf

Pitj.
mf *og der hvor*

sökte oss frem uten rast og ro, så vide over berg og mo. og der hvor
Schrob.

mf *og der hvor*

stjerner stanset til- sist, der gikk vi inn alle tre for- visst.

stjerner stanset til- sist, der gikk vi inn alle tre for- visst.

stjerner stanset til- sist, der gikk vi inn alle tre for- visst.

p

pizz *mf* *arco* *p* *arco*

gl.s. *p*

xyl. *p*

pizz

Fine 1. del (17' 30")

II. VENSTRE FLØY

Bilde : Tryptikonet. Venstre fløy i nærbilde.
Motiver: Suskewiet i Gønn foran et Mariabilde.
Djevelen frister Pitjevogel

Fortelleren: Nesten et år var gått siden hendelsen i sirkusvognen. For Pitjevogel og Schrobberbeeck hadde det vært en merkelig hendelse, men de tenkte ikke mere over det og fortsatte sitt syndefulle liv.

Men for Suskewiet hadde det vært et vendepunkt i hans liv. Han hadde tydelig følt at det

fl. $\text{♩} = 50$

vibr. *p*

vl. *p*

vc. *p*

Lille barnet virkelig var Gud selv, som hver jul - for bare en dag - på ny kommer tilbake til jorden.

fl. *mf*

vibr. *p*

vl. *p*

vc. *p*

Når han slopte på sitt halte ben på sin gang etter saueflokker, bad han alltid sitt Fadervår,

og han gjorde mange bønnesøvelser for sine tidligere synder, og snakket han med folk, så var

det ikke lenger om vær og vind, men om jomfru Maria og Jesubarnet og om syndens mørke

Folk mente at han nå var blitt helt tullete. Slikt kunne de vel tale å høre av en prest, men ikke

av en som ham.

20 Schrobberbeeck:
Ja, han er hjemme, se der

Schrobberbeeck og Pitjevogel
Kommer tilsyne ved
Suskestiets sauefiös

Suskestiet Kommer tilsyne
i övre halvdör

Pitjevogel:

God dag, Suskestiet, hvordan går det deg? Det er en evighet siden sist.

Titjevogel:

5

3

Jeg mente det ikke, slik. Når noe varer lenge, så

Suskewiet:

mf En evighet? Gud er evig.

fl.

p

bongos

pp

fz

fz

pp

arco

fz

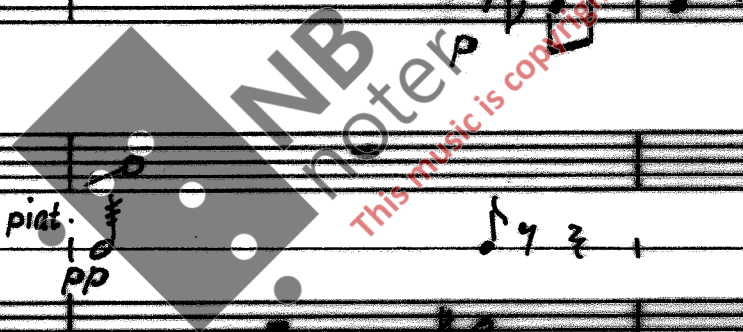
fz

pp

21

Blir det en vane. Og min fattigdom greier jeg ikke å venne meg til

mf Salige er de fattige, for



gl. s.

piat.

pp

pp

Pitj.:

f Litt tidligere ville være bedre

de skal tröstes i himmelen.

ob. *pp*

tamb. p. *mf*

fz

fz

Schrob.:

f Men de rike da? De lever i en himmel her på jorden og kjøper seg himmelen der oppe for de

fl. *p*

ob. *p*

gl. s *mf*

vibr.

pizz *mf*

p

22 suskewiet:

Musical score for 'suskwiet'. The score consists of six staves. The top staff is the vocal line with lyrics: 'Du må bære ditt kors'. The second staff contains lyrics: 'dör. Det er ikke rettferdig. Jeg gjør jo ikke'. The third staff has a dynamic marking 'p'. The fourth staff has a dynamic marking 'p' and a 'long.' marking. The fifth staff has a dynamic marking 'f' and a 'pizz' marking. The sixth staff has a dynamic marking 'f'. There are various musical notations including triplets, slurs, and accents.

Pitjevogel:

Musical score for 'Pitjevogel'. The score consists of six staves. The top staff is the vocal line with lyrics: 'Jeg er også lei av dette korset, annet! Kunne jeg bare gi det bort.'. The second staff has a dynamic marking 'f'. The third staff has a dynamic marking 'f'. The fourth staff has a dynamic marking 'f' and a 'tamb. p.' marking. The fifth staff has a dynamic marking 'f'. The sixth staff has a dynamic marking 'f'. There are various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

lei av å gå tilsengs med tom mave. Jeg ønsker meg en rund og stor ma-ve!

f

Timb. *p* Long. *mf* xyl. *f* timb. *sf*

Suske wiet: *mf* Har du glemt menneskene fra forrige

Meno mosso

Long. *mf* timb. *p* arco *pp* arco *pp*

jul? De er fattigere enn vi, og de klaget ikke
 fl. p
 pp tamb.p. p

Pitjovogel:
 Tøys! Når vi til jul igjen skal gå de hellige tre Konger, så spør vi ingen om veien. Da bare går vi
 f f f f
 2 4 2 4

23. *piu tranquillo*

rett på . vil du være med, Suskewiet, med den fine stjerner din ?

pp vibr.

tamb. p f

pp

pp

Viser stjernen, enda mer utsmykket enn fra 1. del. Setter en Glikk-Krone istedenfor flosshatten, på sitt hode.

Suskewiet:

mf Ja, jeg har forberedt meg på det. Se her!

fl. #

pizz mf

pizz mf

rit.

rit.

fl. #

trgl. p

Pitjevogel:

Men jeg går bare med dere på en be- tingelse: at alt hva vi får skal vi gi til de fattige

p

vibr.

p

#

tullete ?

mf Nei, alt må vi gi til Gud

f Er vi ikke fattige nok selv ?

f

f

vibr.

p

f

24

Pitjevogel: *3*

f så blir jeg heller hjemme. Jeg skriker ikke strupen hos for andre! Enganger nok!

Da kan vi

arco b

arco b

f

tamb. p.

p

pizz

f

5

heller lage vår egen stjerne! Trodde du kanskje ikke vi kunne? Adjö, din

tram tram tram tram tram

3^f 2

f

pizz arco tram

f pizz arco tram

f

Meno mosso

Suske wiet

tulling! vibr. p Gör hva dere vil. Med denne stjerne som førte meg til Gud,

tamb. p Gong. tr. gl. pp

pp

skal det ikke samles penger til å synde for!

pp rit.

pp

Nytt bilde: Sne og måneskinn. Ved et tre med en Maria-figur: en nisje, den hellige Jomfru av de syv smerter (med syv sverd i hjertet)

Pitjevogel og Schrobberbeeck kommer vandrende, utkledd som to av kongene med sin egen stjerne, ikke så forseggjort som Suskewiets.

25

Pitjevogel og Schrobberbeeck:

$\text{♩} = 60$ *p* vi er tre konger med krone og stjerne. Vi kommer vandrende fra det fjerne. Vi

fl. *p*

ob.

tr. gl. *pizz*

vc. *p*

sökte oss frem uten rast og ro, så vide over berg og mo. Og der hvor

sökte oss frem uten rast og ro, så vide over berg og mo. og der hvor

Pitjevogel (avbryter): Nei, dette er lureri!

Suskewiet må ha

stjernen stanset til-sist ...

stjernen stanset til-sist, der gikk vi inn alle tre for- visst.

pizz mf fz

camb. p. f fz

f fz

baktalt oss! Ingen vil gi oss noe! Ser jeg ham igjen så skal jeg denge løs på ham med denne stjernen!

Schrobberbeeck: Og jeg skal holde ham fast for deg!

Pitjevogel: Sann en foræder. Se her: bare trede øre og ett stykke bröd!

Schrobberbeeck: Uten pålegg!

Pitjevogel: Ja, uten pålegg. Bare tørre brödet. Bare for denne skallede sauetuften! Tulling med den hellige familie i skolten. Nå går jeg rett hjem til ham og slår stjernen i splintrer på skallen hans. Jeg skal... jeg skal... ah, jeg sprekker av sinne! Djevelen ta ham!

En sort skikkelse synes å fare forbi
i forgrunnen. Stemningen skifter.
De blir redde.

26

Vivo (♩ = 72)

Pitjevogel:

Schrobberbeeck: 3

Ja

så du det?

col legno

pp fz p fz

Detailed description: This system contains four staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'Ja' and 'så du det?'. The second staff is a vocal line with lyrics 'så du det?'. The third and fourth staves are piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as 'pp', 'fz', and 'p', and performance instructions like 'col legno'. There are also some handwritten notes like 'y tamb. f' and 'trumm'.

De ser et øyeblikk
redde på hverandre

I det samme kommer djevelen
i kledd sort, Lang Kappe!

Som en hva?

Som en... som en flaggermus! Kom, så går vi hjem

(sempre trillo) trumm

Detailed description: This system contains four staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'Som en hva?'. The second staff is a vocal line with lyrics 'Som en... som en flaggermus! Kom, så går vi hjem'. The third and fourth staves are piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like 'trumm' and performance instructions like '(sempre trillo)'. There is a large watermark 'NB noter' and 'This music is copyright protected' overlaid on the score.

Djevelen (Alt):

meno mosso *Vivo* *meno mosso* *Vivo*

mf Dere er sent ute, Karer? (fristerende) Hardere fått mye i sekken?

f Der...

f ah Jeg, ah

cal legno *(arco)* *mf*

(arco) *mf*

Schrobberbeeck flykter. Pitjevogel vil følge ham

27

Djevelen:

meno mosso

f Stans Pitjevogel har du fått my-e?

f Vent... jeg.. jeg...

3
4

f Djevelen! Djevelen! Hjelp!

Ermm

Ermm

long.

f *mf*

f *mf*

Vivo

meno mosso

mf Du ly-ver, Pitjevogel, du har fått

f Ja... nei... ja... vel-dig mye

f pizz arco trmn pp

f pizz arco trmn pp

elt stykke brød og tredve ø-re Hadde du sunget for meg, så skulle du ha fått

lamb: p

hundre Kroner. Ja hundre Kroner Ba-re for å synge

Hundre Kroner? Bare for å synge? bong! (bong!)

mf

Hvorfor skal en mann som du alltid være fattig? Jeg kan hjelpe deg

Meno mosso

mf Hvorfor ikke? Det be-

tamb. p. Du vil jeg skal selge min sjel? Nei, det skal aldri skje!

fz *mf*

höver jo ikke å være for alltid. Det kan jo bare være for ett år og

fl. *p*

pizz *p*

sju dager. Det lykkeligste liv på jord

Og hva får jeg så igjen?

arco

arco

Djevelen kaster sin kappe og står der som en utfordrende rødkledd kvinne

Du får så mange penger som du vil ha, og desutenz...

slow gliss

slow gliss

pizz.

fz p

fz p

For deg er jeg en kvinne, nå hva gjorde?

For hvor

åh, en kvinne!

Vel, jeg slår til!

pizz

f

pizz

f

lenge?

Djevelen (djevlesk latter):
Ha, ha, ha, ha, ha!

For 4 to år og fjorten dager

tamb. p. p. f

arco ff

arco ff

Nytt bilde: I Suskevriets sauefjøs. Suskevriet ligger syk på sitt teie. Stjerne og krone like i nærheten. Hans innfalne ansikt hviler kraftløs på puter. Han hoster av og til. Man hører orgelspill og klokker fra kirken i nærheten.

29

♩ = 60

Repeat until conductor's signal

Repeat until conductor's signal

gl. s.

chimes

Org.

f

Suske wiet?*) Nå er det julenatt, den hellige time.

å Gud, min Gud...

gl.s and chimes



Forsøker å reise seg opp for å nå den

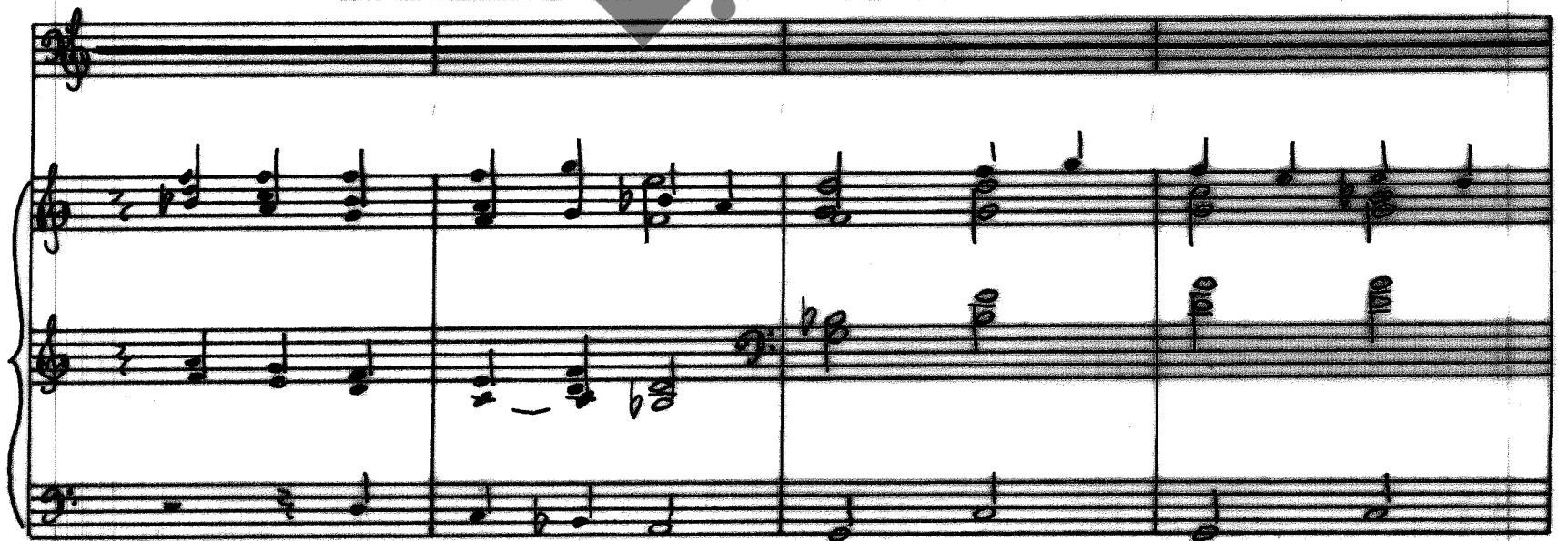
min stjerne...

åh, min stjerne



Forsøker igjen. Greier denne gang med store anstrengelser å reise seg opp.

Får tak i kronen og stjernen, og setter seg utmattet ned på sengekanten



*) In natura (non..taped")

Setter kronen på sitt hode.
Får et hosteri.

Suskeviel: (Med halv stemme)

Vi er tre

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part is written in treble and bass clefs. The vocal lines are in a single staff with a treble clef. The lyrics 'Vi er tre' are written below the vocal staff.

$\text{♩} = \text{♩}$ 30

(hoster)

Konger med krone og stjerne. Vi kommer vandrende fra det fjerne.

The second system continues the musical score. It includes a tempo marking of quarter note = quarter note and a number 30. The piano part has a '2' and a 'p' (piano) marking. The lyrics 'Konger med krone og stjerne. Vi kommer vandrende fra det fjerne.' are written below the vocal staff. A watermark 'NB noter' and 'This music is copyright protected' is visible over the piano accompaniment.

Vi søkte oss frem uten rast og ro, så vide over berg og

The third system continues the musical score. The lyrics 'Vi søkte oss frem uten rast og ro, så vide over berg og' are written below the vocal staff.


(hoster)

mo, og der hvor stjernen stanset til sist, der gikk vi inn alle tre for- visst.



En visjon: Et lys, i begynnelsen som en fjern liten prikk nærmer seg, blir stadig større og sterkere, og løser seg til slutt opp i et lite barn, Jesu-barnet, som står kledd i hvit skjorte, foran Suske Wiets leie.

31



8' 2' 1'

p

(Mixt.)

f I.

Watermark: NB noter. This music is copyright protected.

Suskeviet : Hvem er det ?

Jeg synes jeg har sett ham før!

Barnet (taped, rom-klang): Goddag, Suskeviet! Når du ikke kan komme til meg, så kommer jeg til deg.

Et forklarelsens smil går over Suskeviets ansikt. Nikker gjenkjennende

Barnet : Vil du ikke fortsette sangeren? Jeg hører den så gjerne.

Suskeviet samler sine siste krefter, holder om stjernene og synger Helligtrekonger-sangerens annen strofe

32

$\text{♩} = 50$

(Natura)

Suskeviet:

Ma-ri-a hun sukket i dype nød, da

gls

Taped

hun fikk høre det bud som lød, da Kong Herodes lot drepe alle som ennå var for små barn å

kalle. Hun var så redd ved tanken på ham som kom for å ta hennes vesle lam.

rit. *pp*

rit. *molto tranqu.*

Suske wiet dør. Blir sittende i sin stilling på sengekanten, tvilholdende på stjerner. Den døde Suske wiet gör kurne sees hele tiden, samtidig som visjonen fortsetter på et annet plan.

60 (soft rubber)

== Barnet:
Kom, følger du med meg hjem?

Suske wiet (Nå også rom-klang):
Ja, å ja, det vil jeg gjerne.

33

2 A
Guttkor

7 0

gl.

chimes

org.

A handwritten musical score consisting of four systems. Each system contains three staves: a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment and a single staff for the vocal line. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. A large watermark 'NB noteter' is overlaid across the middle of the page, with the text 'This music is copyright protected' written diagonally across it. The score concludes with a double bar line and a final chord.

Fine 2. del (12' 30")

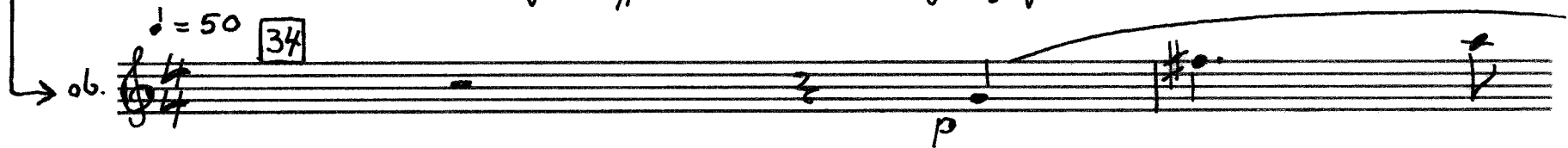
III. HØYRE FLØY

Bilde: Tryptikonet vises, først i sin helhet, dernest høyre fløy i nærmere posisjon.

Nytt bilde: Viser Schrobberbeek på sin vanlige tiggerrunde, stanser av og til opp ved et Maria-bilde, tar hatten av og bøyer et øyeblikk ærbødig sitt hode.

Fortelleren: Det var jul igjen. Men denne gang gikk ikke Schrobberbeek som en

♩ = 50 34



ob. *p*

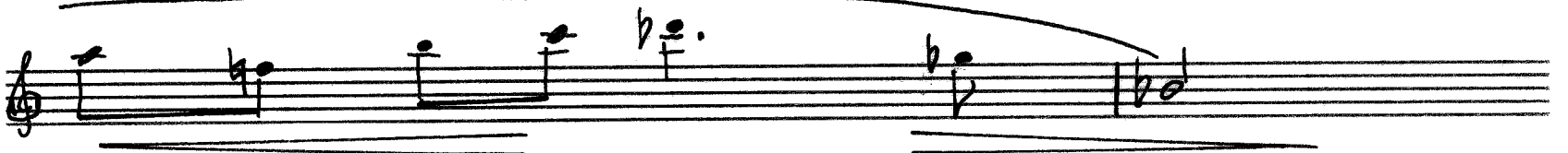
av de hellige tre konger fra gård til gård. Han var blitt redd for julen.



Den ville noe med ham det følte han. Helt siden forrige



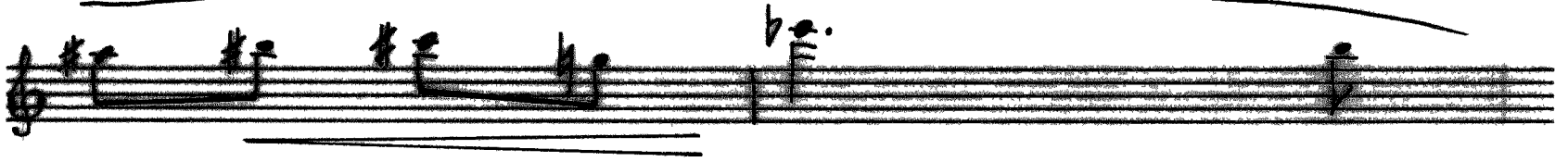
jul hadde han vært grepet av frykt for det hellige, at noe hellig skulle



vederfares ham. Men enda reddere var han for Djevelen, som Pitjevogel



hadde forskrevet seg til. Derfor gikk han i høymesse hver søndag, og av samme



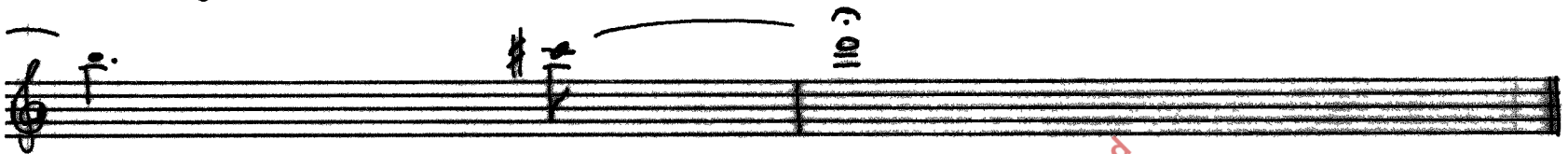
grund stanset han alltid opp et øyeblikk når han på sin Liggergang kom forbi



et av de mange Maria-bildene i egner, eller ved krusifikset ved



vanningsstedet.



Nytt bilde: Snelagte marker. Schroberbeek med parafindlykt
trots måneskinnet, på vei til kirker.
Han går raskt av frykt.

Fortelleren: Og av samme grund lega han seg på vei til midnatts-
messen på julekvelden, ikke av kjærlighet, tro eller
fromhet, men for å arlede det hellige.

Han kommer til et Maria-bilde, en porselensfigur
med guldne liljer på kjolen, plassert i en nisje i et tre.
Av gammel vane tar han sin hatt av skål til å bøye seg,
da han oppdager at Maria-figuren er borte.

35

♩ = 80

Handwritten musical score for Violin (vl.) and Violoncello (vc.).

The score is in 3/4 time with a tempo marking of ♩ = 80. The key signature has one sharp (F#).

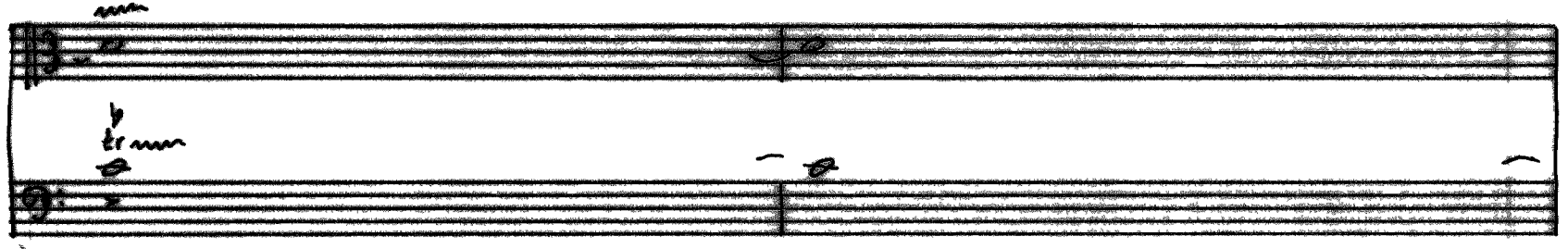
The Violin part (vl.) starts with a treble clef and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *pp* and *tramm* (trills).

The Violoncello part (vc.) starts with a bass clef and a key signature of one sharp. It includes dynamics like *pp* and *tramm* (trills).

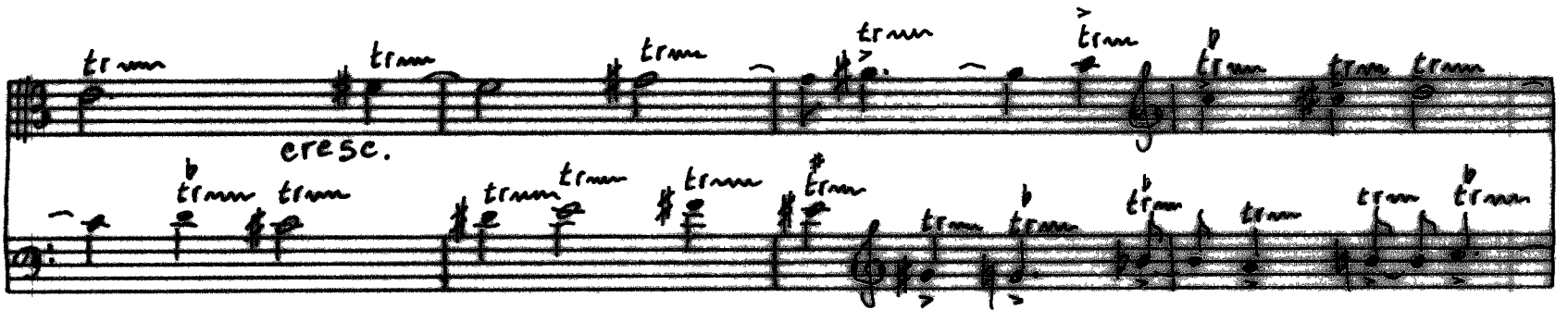
Bøyer seg undersøkende ned, ser
bare spor av bitte små føtter i sneen

Schrobberbeeck: Det må vare falt ned.

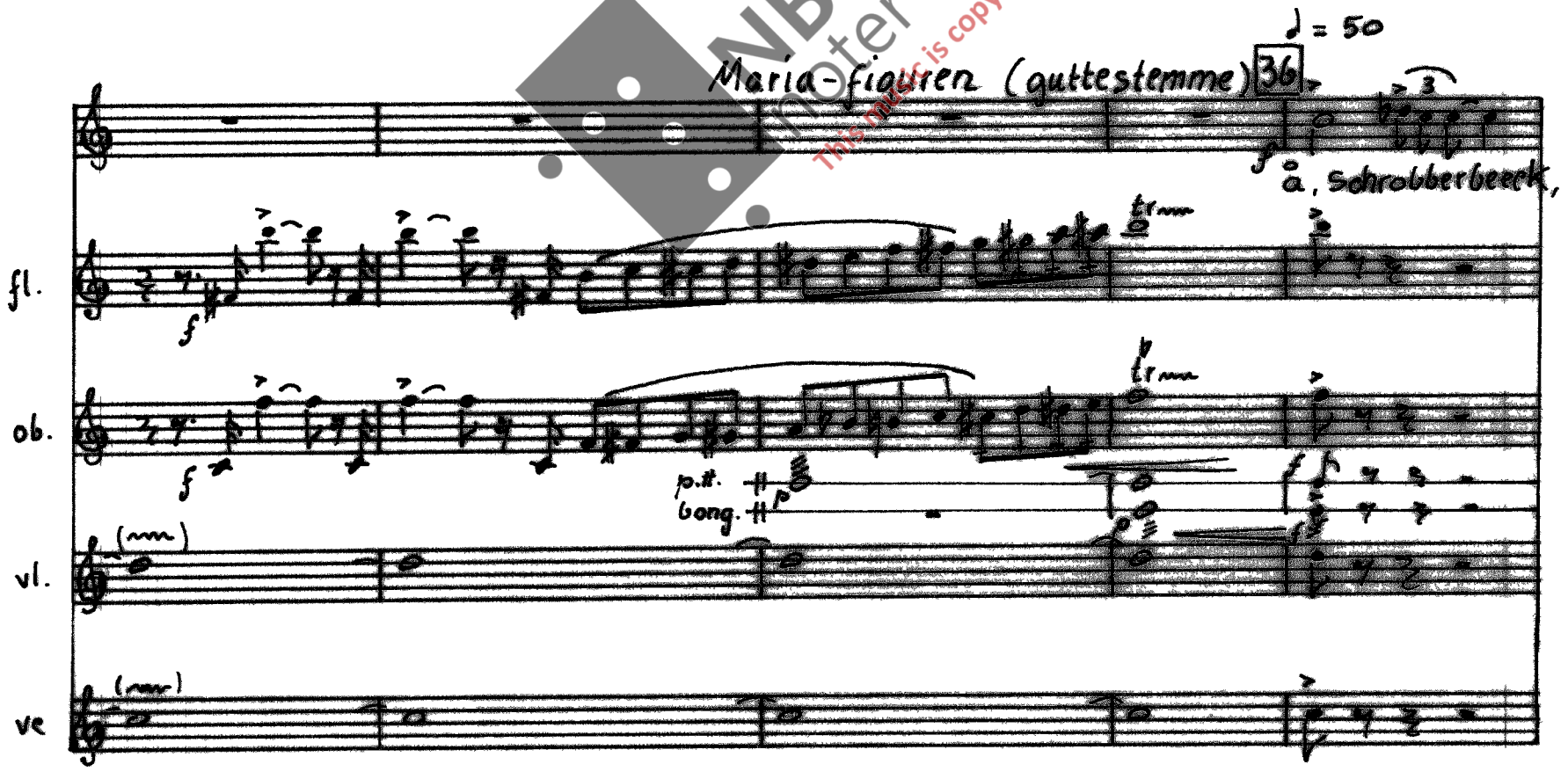
Det må vare stjålet!



Man går videre i øket tempo. Man stanser opp ved
meste Maria-nisje. Det samme gjentar seg:
Figuren er borte. Og så videre: han passerer i
hast den ene tomme nisje etter den andre - de
samme som for litt siden under fortellerens beret-
ning - uroer, angsten og tempoet øker.



Plutselig lyder en røst fra en liten Maria-
skikkelse - den hellide jomfru, av de syv
smerter, med syv sverd i sitt hjerte -
hun strever med de små føttene gjennom
sneen.



du min beste venn, *mf* du som alltid hilser meg så vennlig der du går forbi,

vibr.

Hjelp meg. Mine føtter verker, og jeg må til Krusifikset ved dammen for å feire jul med min sønn!

37

f Hvorfor ser du så for-skrekket ut? Du kan gå så mye hurtigere,

pizz *f* *mf*

mf du er stor og sterk. Hvis jeg skal gå a-le-ne, så tar det en hel ti-me,

vibr. *p*

og da er jule-feiringen for-bi. Jeg kunne ikke komme avsted for, det knelt en

3 7 5

manne foran meg, han tryglet og ba om mine forbønner, han hadde solgt sin sjel til

Schrobberbeeck (roligere): Var det Pitjevogel? Og ble han reddet?

djeveler, og djeveler kom for å hente ham.

arco
p
fz

38 Maria:
mj Ja, men det var en fryktelig kamp mellom slangen og meg.

vibr.

Schrobberbeeck: ah, for en lykke, men jeg råger ikke bare deg. Min

pp

sjel er like svart som mine føtter.

arco
pp *rit.*

Maria: *tranquilla*
 Jeg skal lyse på den inntil den skinner som perlemor.

fl. *pp*

vibr *pp*

vl. *tr. gl.* *pp*

vc.

Schrobberbeeck løfter henne opp og går videre

39 $\text{♩} = 60$

gl. s. *p*

chimes *p*

Siste bilde: Ved krusifikset. Kristus, ung og skjønn, henger på korset. Omkring står alle egnens Maria-figurer, i forskjellige størrelser. Inn fra siden kommer Schrobberbeeck med den hl. jomfru av de syv smerter, setter henne forsiktig ned blandt de andre, trekker seg litt tilbake og blir stående i henrykkelse.

Maria-figurene (guttestemmer):

mf Et barn er oss født til glede i Betle-hem. Det vakte Herodes'

vre - de, han stormet frem. Tre vise menn fra Ori - en - ten vandret

The first system of music features a vocal line on a single staff and an organ accompaniment on three staves. The organ part includes a left-hand section with a 3/2 time signature and a right-hand section with a 3/2 time signature. The organ part is marked with a dynamic of *mf* and includes a fermata at the end of the system.

til Je - ru - sa - lem. De spurte: hvor er derz konge, hvor

The second system of music features a vocal line on a single staff and an organ accompaniment on three staves. The organ part includes a left-hand section with a 2/2 time signature and a right-hand section with a 2/2 time signature. The organ part is marked with a dynamic of *mf* and includes a fermata at the end of the system. The vocal line includes a triplet and is marked with a dynamic of *eresc.*

er hans höye hjem? *f* Vi skuet i Ori- en- ten hans stjerne

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "er hans höye hjem? *f* Vi skuet i Ori- en- ten hans stjerne". The piano accompaniment is written in three staves (treble, bass, and a lower bass staff) with a key signature of one flat. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics include *f* (forte) and *rit.* (ritardando). There are also markings for a 3/2 time signature change.

Under de avsluttende toner vises
igjærz hele triptikonet

Triptikonet Lukkes

skjön. Vi Kommer for å til- be den konge- sönn.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "skjön. Vi Kommer for å til- be den konge- sönn.". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and dynamics. A *rit.* (ritardando) marking is present. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

3. del: 6'

Fine, Aug. 1971

Durata: 37 min.